

# 小熊帕丁顿系列

## 蒸发魔法

[英] 迈克尔·邦德 著 [英] 佩姬·佛特南 绘



接力出版社  
Publishing House

全国优秀出版社  
NATIONAL PUBLISHING HOUSE IN CHINA

小熊帕丁顿系列

# 蒸发魔法

ZHENGFA MOFA

[英] 迈克尔·邦德 著 [英] 佩姬·佛特南 绘 谢芳群 译



YZLI0890116410



接力出版社  
Publishing House

桂图登字：20-2010-128

A BEAR CALLED PADDINGTON

Copyright©1958 BY MICHAEL BOND

This edition arranged with The Agency(London)Ltd through BIG APPLE TUTTLE-MORI AGENCY, LABUAN, MALAYSIA.

Simplified Chinese edition copyright©2010 JIELI PUBLISHING HOUSE

All rights reserved.

本书中文简体版权由大苹果事业有限公司负责代理

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

蒸发魔法 / (英) 邦德著 ; (英) 佛特南绘 ; 谢芳群译. — 南宁 : 接力出版社, 2010.12

(小熊帕丁顿系列)

ISBN 978-7-5448-1591-8

I. ①蒸… II. ①邦… ②佛… ③谢… III. ①童话—作品集—英国—现代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 226685 号

责任编辑：代萍      美术编辑：小璐  
责任校对：王静      责任监印：陈嘉智  
版权联络：朱晓卉      媒介主理：常晓武

社长：黄俭      总编辑：白冰  
出版发行：接力出版社

社址：广西南宁市园湖南路9号      邮编：530022  
电话：0771-5863339 (发行部)      010-65545240 (发行部)  
传真：0771-5863291 (发行部)      010-65545210 (发行部)  
网址：<http://www.jielibeijing.com>      <http://www.jielibook.com>

E-mail: [jielipub@public.nn.gx.cn](mailto:jielipub@public.nn.gx.cn)

经销：新华书店

印制：北京明月印务有限责任公司

开本：850毫米×1250毫米 1/32

印张：4.125      字数：70千字

版次：2010年12月第1版      印次：2010年12月第1次印刷

印数：00 001—10 000册

定价：15.00元

**版权所有 侵权必究**

质量服务承诺：如发现缺页、错页、倒装等印装质量问题，可直接向本社调换。  
服务电话：010-65545440 0771-5863291



# 目 录

☞ 1. 请好好照顾这只熊	1
☞ 2. 救命的帽子	16
☞ 3. 地铁怎么瘫痪了	31
☞ 4. 橱窗明星	46
☞ 5. 帕丁顿和“古董王”	61
☞ 6. 演员帕丁顿	75
☞ 7. 海滩遇险	91
☞ 8. 蒸发魔法	107
☞ 后记	122





. 1 .

## 请好好照顾这只熊

布朗先生和布朗夫人第一次遇见小熊帕丁顿，是在火车站的站台上。事实上，这只小熊之所以会有个这么奇特的名字，还是这个站台的功劳呢，因为帕丁顿就是这个火车站的名字。

布朗夫妇是到火车站来接女儿朱迪的，她学校放假了。这是夏日里温暖的一天，火车站里挤满了赶往海边的人们。火车呜呜叫，喇叭声齐鸣，行李搬运工大呼小叫着



在人群中奔跑穿梭。这里太吵了，以至于布朗先生发现小熊时，不得不向妻子重复了好几遍，她才听清楚。

“一只熊？在帕丁顿火车站？”布朗夫人吃惊地看着她的丈夫，“别犯傻了，亨利，那是不可能的！”

布朗先生扶了扶眼镜。“但是，确实有一只熊，”他坚持道，“我看得非常清楚，就在那儿——自行车车架旁边，他还戴着一顶滑稽的帽子呢。”

还没等妻子反应过来，布朗先生就抓起她的手臂，推着她穿过拥挤的人群，绕过一个装满巧克力和茶点的手推车，经过一个书摊，又从一大堆手提箱中间挤过去，最后来到了失物招领处前面。“就是这里”，他指向一个阴暗的角落，得意扬扬地说，“我早就告诉过你了！”

布朗夫人顺着他指的方向看去，隐约看见黑暗中有一个小小的、毛茸茸的东西。他好像坐在一只手提箱上，脖子上还挂着一个吊牌，上面有字。那只有手提箱很旧，有些磨损，在它的侧面用大大的字体写着：航海专用。

布朗夫人一把抓住她的丈夫惊呼道：“哎呀！亨利！你果然没看错，那真的是一只熊呢！”

她开始仔细地观察起这只熊来。这应该是一种非常稀有的熊。大概是太脏的缘故，他全身褐色。就像布朗先生所说那样，他头戴一顶非常古怪的宽檐帽子。帽檐下面，



是两只大大的圆眼睛，此时，那双眼睛正盯着布朗夫人看呢。

看出布朗夫妇的好奇，小熊站起身，彬彬有礼地举了举帽子，露出两只黑黑的耳朵。

他用小的刚能听到的声音说：“下午好。”

“呃……下午好。”布朗先生含糊地回答道。接下来是一阵沉默。

小熊好奇地看着他们问道：“你们需要我的帮助吗？”

布朗先生有些尴尬地说：“啊……不用，呃……事实上，我们在想是否可以帮助你。”

布朗夫人俯下身去说：“你真的是一只很小的熊呢！”

小熊挺起胸膛。“我是一种非常稀有的熊，”他强调说，“在我的家乡，我们这个种类的熊已经很少了。”

“你的家乡在哪里呢？”布朗夫人问道。

在答话之前，小熊小心翼翼地环顾了一下四周。“黑暗秘鲁，其实我本来不在这儿——我是偷渡过来的！”

“偷渡？”布朗先生压低了声音紧张地回头张望，好像随时会有一名警察出现在他身后，拿着本子和笔，把一切都记录下来。



“是的，”小熊说，“我移民了。”他的眼中闪现出一丝悲伤，“在秘鲁，我和露西婶婶住在一起，但她必须要搬到退休熊之家去。”

“你一个人千里迢迢从南美洲来到这里？”布朗夫人惊叹道。

小熊点了点头：“露西婶婶总是说，她希望我长大以后能够移民，所以她教会我说英语。”

“但是你去哪儿找吃的呢？”布朗先生问道，“你一定饿坏了。”

小熊弯下腰，用挂在脖子上的一把小钥匙打开他的手提箱，拿出一个快要空掉的玻璃罐。“我吃橙子酱，”他非常骄傲地说，“熊都喜欢橙子酱。还有，我住在救生艇里。”

“那么，接下来你打算怎么办呢？”布朗先生问，“你也不能就这么坐在帕丁顿火车站里啊。”

“噢，我想我应该没问题的……”小熊弯腰继续收拾他的手提箱。当他干活的时候，布朗夫人瞅了一眼吊牌上的字。那是一句很简单的话：请好好照顾这只熊，谢谢！

她转向丈夫，一脸恳求地说：“噢，亨利，我们该怎么办？我们不能就这么把他丢在这儿。谁知道他会遇到什么事呢。伦敦多大啊，尤其他还没地方去。他能和我们一





起住上一阵子吗？”

布朗先生犹豫起来：“但是，亲爱的，我们不能带上他……不能就这么把他带上啊，毕竟……”

“毕竟什么？”布朗夫人的声音坚决起来，她低头看着小熊，“他多可爱啊！他一定会成为乔纳森和朱迪的好朋友，几天也行。如果他们知道我们把他单独丢下，他们永远都不会原谅我们的。”

“这不太符合规矩吧，”布朗先生迟疑道，“应该有关于收养小熊的法规吧。”他弯下腰，“你愿意跟我们走，和我们住在一起吗？”他问道，“我是说，”他怕冒犯了小熊，又匆忙地加上一句，“如果你没有别的安排的话。”

小熊激动得跳了起来，帽子差点儿掉下来。“哦，太好啦！我非常高兴。我没有地方可去，而且每个人看起来都忙忙碌碌的。”

“那么，就这么定了。”布朗夫人抢在她丈夫改变主意之前说道，“每天早晨你都有橙子酱当早餐，还有……”她脑子飞快地运转，想想还有什么熊爱吃的东西。

“每天早晨？”小熊几乎不能相信自己的耳朵，“在家时，只有在特殊的场合我才能吃到一些，橙子酱在黑暗



秘鲁非常昂贵。”

“从明天开始你就能天天吃到了，”布朗夫人说，“星期天还会有蜂蜜。”

小熊的脸上露出了担忧的神情。“那个很贵吧？”他问道，“您知道，我没有多少钱。”

“当然不！我们没想过向你要钱。我们希望你能成为家里的一员，是吧，亨利？”布朗夫人瞅着丈夫。

“当然，”布朗先生回答，“顺便说一句，”他说，“如果你要和我们一起回家，你最好知道我们的名字。这位是布朗夫人，我是布朗先生。”

小熊非常礼貌地摘下帽子，而且是两次。“我只有一个谁都听不懂的秘鲁名字，”他说，“除此之外没其他名字。”

“我们最好给你取一个英文名字，”布朗夫人说，“这样方便一些。”她环顾火车站寻找灵感，“最好特别一点儿。”她思索着。

这时候，一列停在站台边的火车拉响了汽笛，伴随着尖厉的鸣叫声，火车开始缓缓移动。“知道啦！”布朗夫人高兴地大声说道，“我们是在帕丁顿火车站遇见你的，那你就叫帕丁顿吧！”

“帕丁顿！”小熊重复了好几遍，“是个很长的名字



呢。”

“非常独特，”布朗先生说，“我非常喜欢帕丁顿这个名字，帕丁顿正合适。”

布朗夫人站了起来：“好了，帕丁顿，我得去接我们的女儿朱迪了，她从学校放假回来。我想经过这么长的旅行，你一定非常渴吧？跟布朗先生到餐厅去吧，他会请你喝一杯好茶。”

帕丁顿舔了舔嘴唇。“我是非常渴，”他说，“海水让我更渴。”他拎起他的手提箱，将帽子牢牢地戴在头上，同时彬彬有礼地伸出一只爪子指向餐厅的方向说，“您先请，布朗先生。”

“呃……谢谢你，帕丁顿。”布朗先生不好意思道。

“亨利，照顾好他，”布朗夫人在他们后面喊道，“看在老天爷的分儿上，抽空把他脖子上的吊牌取下来吧，这让他看起来就像一件包裹。如果搬运工看见了，会把他丢进车厢里去的。”

他们走进餐厅时，里面已经挤满了人，但布朗先生还是设法在一个角落里找到了双人座位。帕丁顿站在椅子上，正好可以把爪子搁在玻璃台上休息。当布朗先生去取茶的时候，他兴致勃勃地四处看：他看到每个人都在吃东西，这让他意识到，自己的确已经很饿了。桌子上有一个



吃了一半的甜面包，他刚要伸出爪子去拿，一个服务员走了过来将它扫进盆里。

“你不能要这个，宝贝儿，”她亲切地拍了拍他，“你不知道它是哪儿来的。”

帕丁顿非常失落，他真的不介意它从哪里来，但是作为一只只有礼貌的熊，他什么都没说。

“来，帕丁顿，”布朗先生回来了，他将两杯冒着热气的茶和一盘堆得高高的蛋糕放在餐桌上，“配上蛋糕一起吃怎么样？”

帕丁顿的眼睛顿时闪闪发光。“太棒啦！谢谢您！”他盯着茶喊道，“可是从杯子里喝茶太难了，我的脑袋常常会被卡住，或许我的帽子也会掉进去，把茶弄脏。”

布朗先生犹豫了一下：“那你最好把帽子给我，我帮你把茶倒进碟子里，虽然人们一般不这么做，但是我想就这么一次，也没有人会介意的。”

布朗先生将茶倒进了碟子里。帕丁顿摘下帽子，小心翼翼地将它放在桌子上。他饥渴地盯着布朗先生放在他面前的蛋糕，尤其是涂满了奶油和果酱的那一大块。

“吃吧，帕丁顿，”他说，“很抱歉这里没有橙子酱，但这已经是我能找到的最好的东西了。”

“我非常高兴我移民了，”帕丁顿说道，同时他伸出



一只爪子，把碟子拉得更近一点儿，“您认为有人会介意我站在桌子上吃东西吗？”

没等布朗先生回答，他已经爬上了桌子，并将他的右爪稳稳地罩在那块蛋糕上。那是一块非常大的蛋糕，是布朗先生这辈子能找到的最大、最黏稠的一块。不一会儿，帕丁顿就把它塞进了毛茸茸的嘴巴里，餐厅里所有的人都能看到这一幕。



他们互相碰碰手肘，向他俩投去关注的目光。布朗先生想，刚才他要是选个不花哨的、普通的蛋糕就好了。他并没有与熊相处的任何经验。他搅拌着茶，将目光投向窗外，假装每天自己都和一只熊在帕丁顿火车站喝茶。

“亨利！”妻子的惊叫声将他重新带回地球，“亨利，你对这只可怜的小熊干了些什么？看看他！全身沾满



了奶油和果酱。”

布朗先生不知所措地站起来，支支吾吾地说：“可他看起来非常饿啊。”

布朗夫人转向她的女儿：“这就是我离开你父亲五分钟的后果。”

朱迪兴奋地拍着手：“噢，爸爸，他真的要和我们住在一起吗？”

“如果是的话，”布朗夫人说，“我必须另外找一个人来照看他，你看看他都成什么样子了！”



帕丁顿对周围不闻不问，兴趣一直放在蛋糕上。此时突然意识到人们是在议论他。他抬起头时，看到布朗夫人的身边站着一个小女孩，她有一双会微笑的蓝眼睛和一头



金色的长发。他连忙跳了起来，想要举起他的帽子，慌乱之中却踩到一堆草莓酱，滑倒在玻璃桌子上。那一瞬间他感到一阵眩晕，好像所有的人和东西都倒了个个儿。他拼命挥动爪子，但是这根本就是徒劳，他朝后一仰，一屁股摔坐在自己喝茶的小碟子上。这下他跳起来的速度比坐下去时更快了，原来，茶还是烫的呢。由于慌乱，他又一脚踩进了布朗先生的茶杯里。

朱迪目睹了这一切，禁不住笑得前仰后合，眼泪都笑了出来。“噢，妈妈，他真是太好玩儿了！”她叫道。

而帕丁顿一点儿都不觉得好玩儿，此时，他正一只脚站在桌子上，另一只脚浸在布朗先生的茶杯里，脸上粘满了一块又一块的白色奶油，左耳朵上还挂着一块草莓酱。

“你无法想象，”布朗夫人说，“一块蛋糕能把人弄成这个样子。”

布朗先生咳嗽起来，他看见服务员正从柜台里投来严厉的目光。“也许，”他提议道，“我们该回去了。我去看看能否叫辆出租车。”他拎起朱迪的行李，匆忙向外走去。

帕丁顿小心翼翼地爬下桌子，最后看了一眼剩下的蛋糕。

朱迪拉起他的一只爪子：“来吧，帕丁顿，我们回



家，你可以美美地冲个热水澡，然后你可以给我讲讲南美洲的故事，我相信你一定有很多精彩的冒险故事。”

“是的，”帕丁顿诚恳地答道，“好多呢。事情总是发生在我身上，我就是那种熊。”

当他们走出餐厅，布朗先生已经找到一辆出租车，他招呼他们穿过马路。司机紧紧地盯着帕丁顿，然后又回头看他的后座——多么干净的车子啊。

“熊要额外算钱，”他粗鲁地说，“黏糊糊的熊算两倍。”

“司机，他不是故意要黏糊糊的，”布朗先生说，“他只是遇到了一次讨厌的事故。”

司机迟疑了一下：“好吧，进来吧。但是注意了，一点儿东西都不许掉在车里。我今天早上刚把它弄干净。”

布朗一家乖乖地钻进出租车。布朗先生、布朗夫人和朱迪坐在后座，帕丁顿则站在司机背后可翻起的位子上，这样他正好可以看到窗外。

汽车驶出了阴暗吵闹的火车站，外面阳光明媚，一切都那么明亮，让人心情愉悦。车子经过人群时，帕丁顿向大家招了招手。有几个人看到了，其中一个男人还举起帽子回礼。一切都是那么和谐。独自待在救生艇里几个星期之后，确实有太多的东西要看。到处都是人，小汽车和庞





大的红色公共汽车——这里一点儿也不像黑暗秘鲁。

帕丁顿一只眼睛盯着窗外，不愿意错过任何景致，而另一只眼睛同时仔细地观察着布朗先生、布朗夫人和朱迪。布朗先生一副心宽体胖的模样，戴着大大的眼镜，长着浓密的胡子。布朗夫人也胖乎乎的，几乎就是朱迪的放大版。正当帕丁顿认定他喜欢与布朗一家一起生活的时候，司机身后的玻璃窗突然弹开了，一个粗鲁的声音问道：“你说你们要去哪里？”

布朗先生向前靠了靠，答道：“温莎花园，32号。”

司机用一只手拢在耳边吼道：“听不见！”

帕丁顿拍了拍司机的肩膀，重复了一遍：“温莎花园，32号。”

司机被帕丁顿的突然出声吓了一跳，差点儿撞上一辆公共汽车。他看了看自己的肩膀，眼睛里冒出了怒火。

“奶油！”他痛苦地叫着，“我的新外套算是完蛋了！”

朱迪咯咯地笑起来，布朗先生和布朗夫人交换了一下眼神。布朗先生瞄向计价器，他估计跳出来的数字会让她们多付五十便士。

“真是不好意思。”帕丁顿向前弯下腰，想用爪子把污点擦掉，一些蛋糕屑和一点果酱又悄悄地粘在了出租车

